

[00:00:02] **Edibeth:** Mi nombre es Edibeth, yo soy una estudiante de Bard estoy en mi último año gracias a Dios. Soy de la República Dominicana. Tengo veintiuno años, soy estudiante. Y estoy aquí para entrevistarte, tengo unas preguntas ...Si tú no te sientes con comoda responiendo alguna, solo tienes que decirme si no la quieres responder y ya.

**Deysi:** Mucho gusto

**Edibeth:** Mucho gusto, tu nombre, edad, que trabajas? Si estas casada? tienes hijos?

[00:00:33] **Deysi:** Sí, Me llamo Deysi Mazariego y estoy casada y tengo dos niñas.

**Edibeth:** Y trabajas?

**Deysi:** Sí trabajo

**Edibeth:** En que?

**Deysi:** Soy aid en el hospital de los sesenta

**Edibeth:** ¿Eso es como enfermera?

**Deysi:** No eso es como...nosotros trabajamos en la cocina. Es algo como de los alimentos. Nosotros trabajamos en la cocina y atendemos los tickets para que las personas puedan comer.

[00:01:06] **Edibeth:** Ah, esta chulo eso. ¿Te gusta?

**Deysi:** Sí, me gusta

**Edibeth:** Me podrías contar algo más acerca de ti, un poquito más. ¿De donde eres?

[00:01:15] **Deysi:** Del Salvador

[00:01:25] **Edibeth:** Y llegaste aquí a Kingston o a otro lugar en los Estados Unidos

[00:01:31] **Deysi:** Sí vine al condado de Rockland County a la ciudad de Stony Point

[00:01:43] **Edibeth:** Ah okay ¿Estudiaste aquí o en el Salvador?

[00:01:45] **Deysi:** Ohh era muy joven. Estaba como en los diecisiete años y medio.

**Edibeth:** ¿Cuántos años tienes aquí ya?

**Deysi:** Mucho tiempo. Dieciseis años creo

[00:02:02] **Edibeth:** Son más de lo que viviste casi en El Salvador

**Deysi:** Sí...

**Edibeth:** Viniste con alguien, viniste sola...?

[00:02:10] **Deysi:** Vine sola, sí.

**Edibeth:** ¿Y que te trajo aquí a Kingston?

**Deysi:** Bueno cuando yo llegué allá... al condado de Rockland llegué con mi esposo osea yo me casé allá en El Salvador. Cómo a los 2 años o a los 3 años yo me moví para acá para Saugerties. Estamos aquí de aquí a veinte minutos

[00:02:45] **Edibeth:** ¿Que cuáles son tus primeras impresiones de Kingston?

[00:02:51] **Deysi:** Que era como muy quiet

[00:02:53] **Edibeth:** Estaba silencioso ¿no había casi gente?

[00:02:56] **Deysi:** Sí, estamos hablando de cómo el dos mil ocho dos mil siete

[00:03:01] **Edibeth:** Wao, yo estoy viviendo aquí desde el dos mil dieciocho

[00:03:06] **Deysi:** Tiene poco tiempo

[00:03:07] **Edibeth:** No es que yo no me vine a quedar, vine a la universidad es del otro lado del río. Yo no me voy a quedar aquí. ¿Y tu y tu esposo, porque escrogieron esta area de Kingston?

[00:03:25] **Deysi:** yo bueno, como le digo, en ese entonces vivíamos allá en Stony Point. Pero yo sali embarazada bien luego y necesitabamos como mas espacio donde viviamos era pequeño. Y mi esposo tiene una tía que había venido a conocer acá y nos invitó.

Entonces mi esposo dijo que era un buen lugar para que la niña creciera aquí y tomamos la decisión de venir.

**Edibeth:** ¿Está lejos ese county de aquí?

**Deysi:** A hora y media. Pero aquí es diferente, allá es como más ciudad y aquí es como más campo.

[00:04:17] **Edibeth:**Cuál te gusta más?

[00:04:19] **Deysi:** Ahora acá, en aquel momento me gustaba más allá.

**Edibeth:** Es que estabas joven

**Deysi:** Sí estaba más joven y me gustaba más así, ahora me gusta más aquí.

[00:04:31] **Edibeth:** Y cuando llegaron, a parte de la tia de tu esposo ¿Quienes o que organizaciones ofrecieron más ayuda?

**Deysi:** No, no, nos ofrecieron nadie.

**Edibeth:** Ah... ¿Cómo conociste de la iglesia?

[00:04:52] **Deysi:** a la iglesia la conocí hasta... como unos dos, tres años después que en una librería conocí a una señora que que venía a esta iglesia. Y estaban recién como comenzando y me invitó, Entonces, yo vine así fue como la conocí

[00:05:20] **Edibeth:** Cuántos años tienes en la iglesia

[00:05:22] **Deysi:** Estamos hablando de como unos 11 años. Osea de que yo vine a Saugerties ahora unos 13 años algo así

[00:05:32] **Edibeth:** Wao, mucho tiempo en la iglesia. Y todavía sigue aquí.

[00:05:38] **Deysi:** Sí como unos 11 años

[00:05:39] **Edibeth:** ha cambiado de Pastor o todavía sigue el mismo?

[00:05:42] **Deysi:** Ah, hubo un cambio.

[00:05:49] **Edibeth:** ¿Tu estudiaste aquí o terminaste tus estudios en el Salvador?

[00:05:53] **Deysi:** No terminé allá y quise empezar aquí pero cuando vine fue como a mediados de diciembre. Y yo iba a empezar y ya no había cupo allá en Rockland County y me dijeron que tenía que esperar para el siguiente año. Pero ya al siguiente año ya no pude porque salí embarazada de la niña y ya no ya no fui a la escuela.

[00:06:20] **Edibeth:** Entonces qué tipo de trabajos tuviste durante ese tiempo.

[00:06:28] **Deysi:** Mi primer trabajo recién vine fue en un McDonald's, tres horas porque era menor de edad. Entonces no me daban más.

[00:06:38] **Edibeth:** Trabajabas en el frente o atrás

[00:06:42] **Deysi:** Bueno solo me ponía a envolver las hamburguesas, Y servir papás algo fácil. Cómo eran tres horas solo lo más fácil

[00:06:58] **Edibeth:** ¿Toda la semana, a la semana, o por día?

[00:07:01] **Deysi:** Sólo iba tres días, Si o limpiaba las mesas así.

**Edibeth:** Cosas faciles

**Deysi:** Sí, cosas faciles nada dificil.

[00:07:16] **Edibeth:** Algunas dificultades que has tenido que superar cuando llegaste a Kingston?

[00:07:27] **Deysi:** Sí, difiulte mucho el idioma.

**Edibeth:** Si, ¿todavía no sabes ingles?

**Deysi:** Sí. Lo sé, pero no es muy bueno porque no, tengo que como perfeccionarlo.

[00:07:43] **Edibeth:** ¿Y donde estuviste estudiando ingles aquí?

[00:07:45] **Deysi:** Estudié sólo tres meses en Lake Katrine iba tres veces por semana cuatro horas al día. Pero hace mucho y y despues solo de ver la tele así

[00:08:02] **Edibeth:** Tus niñas hablan inglés?

[00:08:05] **Deysi:** Ahí aprendieron, ellas hablan las dos

[00:08:08] **Edibeth:** Tienes que aprender con ellas.

[00:08:09] **Deysi:** Sí, ellas a mí me hablan español solo al papá le hablan el ingles

[00:08:15] **Edibeth:** Tienes que decirles que te hablen en ingles. No, tu les respondes en ingles y ellas que te hablen en español. Así es un buen intercambio.

[00:08:22] **Deysi:** Sí es un buen intercambio

[00:08:25] **Edibeth:** Sí porque así a ellas no se le olvida el español porque usualmente se les olvida cuando tienen la escuela y eso. ¿Algo acerca de Kingston que te decepcionó o que esperabas más algo que esperabas que estuviera mejor?

[00:08:40] **Deysi:** Lo que me decepcionó de Kingston fue que en ese entonces yo no manejaba y tampoco había una oportunidad cómo para tener una licencia si usted no tenía un social, Y era tan quiet que para ir a Kingston solamente pasaba un bus por hora creo. Entonces no habían taxis tampoco

[00:09:17] **Edibeth:** En este punto no hay tampoco.

[00:09:23] **Deysi:** Bueno ahora sí creo que he visto

**Edibeth:** Hay lyft yo tuve que ordenarlo como una hora antes para poder venir aquí

**Deysi:** ¿Sí...?

**Edibeth:** Sí, para venir de Bard

**Deysi:** El transporte si como que me decepcionó, despues pensé que era parte de lo callado

[00:09:42] **Edibeth:** Pudiste aprender a manejar?

[00:09:44] **Deysi:** Sí cuando yo arregle mis documentos

**Edibeth:** Me alegro mucho

**Deysi:** Gracias

[00:09:48] **Edibeth:** ¿Y algo que te sorprendió de una manera positiva, que no habías visto antes que te gusto de Kingston?

[00:09:56] **Deysi:** Me gustaba eso de que la gente era como más tranquila, la gente manejaba más decente. Si algo totalmente diferente a donde había llegado antes

[00:10:14] **Edibeth:** ¿Tú no te has mudado más desde que llegaste aquí?

[00:10:17] **Deysi:** No ya no me moví. Pero Saugerties y Kingston sí. Siempre estamos yendo y viniendo.

[00:10:34] **Edibeth:** Vienen a la iglesia.

**Deysi:** Sí y no hay mucha diferencia.

**Edibeth:** Bueno, tu eres del Salvador. Te voy a hacer unas preguntas acerca de las tradiciones que tu practicabas allá. ¿Algunas culturas, celebraciones, o tradiciones que todavía prácticas aquí que son del Salvador?

[00:10:52] **Deysi:** No exactamente, no. Solo lo que hacemos Se hacían allá este son normal, cómo Navidad, Año Nuevo, las madres, día del padre...

**Edibeth:** ¿Semana Santa?

**Deysi:** Semana Santa, oh la semana santa sí es diferente acá. Porque la Semana Santa en El Salvador todo es Party. Y acá pues todo es diferente... trabajo. Allá parece que el país entero está de fiesta.

[00:11:28] **Edibeth:** Van a la iglesia, ¿ibas a la iglesia en Semana Santa en el Salvador?

[00:11:34] **Deysi:** Cuando era pequeña. Si me llevaba mi mamá. Pero de allá después yo ya no quería ir

[00:11:38] **Edibeth:** ¿Te conectaste con la iglesia cuando llegaste aquí?

[00:11:40] **Deysi:** Si hasta aquí. Pero allá se celebra muchos sí y especialmente el viernes.

[00:11:50] **Edibeth:** Hay algo en específico acerca de ciertas tradiciones o celebraciones que tu has tenido que abandonar cuando llegaste?

[00:12:02] **Deysi:** No, mejor agregue algunas.

[00:12:07] **Edibeth:** Hay algunas comidas que todavía son importante para tí, Que todavía las cocinas del Salvador? ¿Algo tradicional, comida tradicional de El Salvador?

[00:12:25] **Deysi:** No, realmente.

**Edibeth:** ¿Solo comen comida americana?

**Deysi:** No, no como comida solo americana. Pero, es que como yo estudiaba, no aprendí a cocinar allá cuando yo vine aquí.

[00:12:43] **Edibeth:** Es normal, yo tampoco.

[00:12:44] **Deysi:** Entonces si hago algunas cosas, pero exactamente no como la personas que cocinan comida de casa. Si, por ejemplo, las pupusas es el plato, el platillo de El Salvador y yo no las puedo hacer.

**Edibeth:** Me encantan.

**Deysi:** Y a mí me gustan también, pero yo las compro entonces no las puedo hacer.

[00:13:12] **Edibeth:** Tienes que tomarte un día que estés sola en intentarla hacer.

[00:13:16] **Deysi:** Si

[00:13:17] **Edibeth:** Sería importante para que tus hijas también aprendan la cultura.

[00:13:20] **Deysi:** Sí, bueno si hago tortillas, eso si le puedo hacer

[00:13:26] **Edibeth:** ¿Para hacer tacos? ¿Hacen tacos en el Salvador?

[00:13:28] **Deysi:** No realmente, pero nosotros las comemos como con otras cosas. Los frijoles, la carnes, la como con otras cosas...queso.

[00:13:42] **Edibeth:** Bueno algo que hay que visitar lo de hacer las pupusas

[00:13:45] **Deysi:** Si...[se ríe].

[00:13:51] **Edibeth:** Entonces hay alguna cultura americana que tu practicas?

[00:13:56] **Deysi:** Sí

**Edibeth:** Cómo cuales?

**Deysi:** Como el Thanksgiving

**Edibeth:** ¿Y que comen, comen Turkey o una comida salvadoreña?

[00:14:09] **Deysi:** Como combinación

[00:14:13] **Edibeth:** ¿Tu haces turkey?

[00:14:17] **Deysi:** Es que no me sale. Lo he tratado, pero no me sale este, es que a veces a salimos. Entonces, no nos quedamos en casa

[00:14:29] **Edibeth:** Esta bien, van a visitar a otros familiares.

[00:14:33] **Deysi:** Sí

**Edibeth:** Es mejor para tí

**Deysi:** Sí porque no me sale el turkey tampoco. Pero lo celebramos



[00:14:45] **Edibeth:** Y otro más como el cuatro de julio...

**Deysi:** Ohh, también lo celebramos

**Edibeth:** Hacen BBQ`s?

[00:14:46] **Deysi:** Si, entonces vamos a traer hot dog, hamburguesas, carne y hacemos barbeque

[00:14:59] **Edibeth:** Me gusta eso, mi familia tambien lo celebra pero yo nunca voy

[00:15:04] **Deysi:** ¿no va usted?

[00:15:04] **Edibeth:** No es que yo vivo lejos, vivo en New Jersey entonces tengo que coger 3 trenes para llegar para allá

[00:15:12] **Deysi:** Ahh si, es mucho tiempo

[00:15:16] **Edibeth:** Son como 3 horas en tren, en carro son 2 ¿Qué parte de tu cultura te gustaría que otras personas supieran acerca de?

[00:15:30] **Deysi:** Pues, no sé... me gustaría como que conocieran un poco de los antojos del Salvador como allá venden la yuca frita y le ponen chicharrón y el berro y no sé algo y la salsa es bien buena y aca casi no se ve de eso. Y es como que solo los salvadoreños lo cocinamos así. Y hay otros, los pastelitos de masa con papa y pollo así dentro. Y muchas cositas que como appetizers que casi no se ve y como a veces se va perdiendo eso.

**Edibeth:** ¿De qué parte del Salvador eres tú?

**Deysi:** Del Oriente.

**Edibeth:** Como se llama el pueblo?

**Deysi:** Se llama...el pueblo allí se llama Mercedes Umaña y Solután

[00:16:41] **Edibeth:** tu esposo también lo conociste de ahí o el es de otra parte?

[00:16:45] **Deysi:** No el es del occidente. El es por Santa Ana

**Edibeth:** Ohh ¿lo conociste en línea?

**Deysi:** Sí, pero el ya podía como viajar y entonces yo tengo una tía [ nombra el pueblo] y la distancia de Mercedes Umaña a Metapán son cinco horas. Entonces estamos hablando que se tiene cruzar casi todo el país para ir porque el Salvador es bien pequeño

[00:17:17] **Edibeth:** Me imagine cuando dijiste el occidente, el oriente...

[00:17:20] **Deysi:** Si está lejos, pero El Salvador no es grande es pequeño se puede cruzar el mismo día.

[00:17:25] **Edibeth:** Estan los tres paisitos, esta guatemala, honduras...

**Deysi:** Sí, aja...

Edibeth: Son chiquititos, bueno yo comparto una isla también.

**Deysi:** Sí ¿es pequeño también?

**Edibeth:** Sí Republica Dominicana se comparte con Haiti

**Deysi:** Ahh okay

**Edibeth:** Sí estamos ahí cerquita. ¿Alguna historia que te gustaría contar acerca de tu experiencia como inmigrante aquí en Kingston, una experiencia que te gusto mucho no se?

[00:17:58] **Deysi:** Me gustan mucho, me gusta vivir aquí como le digo para la educación de los niños aquí es mejor.

[00:18:15] **Edibeth:** y tienes amigos del Salvador o de algún otro lugar de centroamerica?

[00:18:22] **Deysi:** Sí, del Salvador sí, pero más que todo esta área sólo hay personas del occidente. De donde yo soy, no hay sólo tengo una amiga y que está como close a Mercedes Umaña y es de San Vicente. Pero de ahí toda, todas las personas con las que yo me relaciono aquí en Kingston... prácticamente de Metapán, todo del Occidente y cuando vamos a una fiesta y me dice “ahh ¿De que parte de Metapán es usted?” porque la gente asume que toda la gente que está allí es de Metapán o alrededor de Metapán.

**Edibeth:** Pues se conocen todo el mundo

**Deysi:** Entre ellos se conocen y me conocen a mí, pero no conocen de donde yo vengo. “No, es que yo no soy” “Y de donde es, de verdad no es de ahí” Y yo no, ya yo tengo que decir que vengo de ahí o de otro lado. La historia que yo puedo decir es como de la iglesia

[00:19:42] **Edibeth:** ¿Va mucho a la iglesia?

[00:19:44] **Deysi:** Sí

[00:19:48] **Edibeth:** ¿Trae mucho a su niña también?

**Deysi:** Sí

**Edibeth:** La iglesia parece que es muy buena para la comunidad inmigrante aquí

[00:19:51] **Deysi:** Sí, muy bueno. Y también hay muchas como organizaciones también que ayudan a las personas y también personas privadas también porque hace unos años atrás yo necesitaba ayuda con la transportación. Había una señora, realmente no se nombre de ella, sólo le decían Juanita, pero ella me ayudaba, me llevaba a la ciudad de Albany con mi hija para que el doctor la checara y yo insistía en pagarle pero nunca quiso. Hasta este día yo no supe por que no me aceptó dinero y nunca quiso. Pero si ahí tengo esa experiencia buena en mi corazón que hubo alguien que me ayudo cuando más necesitaba.

[00:20:49] **Edibeth:** Ella era del Salvador o...

[00:20:50] **Deysi:** No ella es americana

[00:20:52] **Edibeth:** Todavía sigue yendo a la Iglesia?

[00:20:56] **Deysi:** No, es que no la conocí en la Iglesia. La conocí por medio de un programa de aca que se llama Familia Housing

[00:21:07] **Edibeth:** ¿todavía sigue siendo ese programa o no?

[00:21:07] **Deysi:** Existe, pero yo ya no estoy dentro porque ya mi niña ya tiene más de cinco años.

[00:21:15] **Edibeth:** ¿Y de qué era ese programa específicamente?

[00:21:18] **Deysi:** El programa es como para darle charla a la mamá cuando es como menor de veinticinco años y tienen un baby. Entonces ellos se encargan de visitarlo a casa para el que necesita. Parecido como una trabajadora social

[00:21:38] **Edibeth:** ¿Te ayudaron mucho cuando tuviste...esa era tu primera hija o la otra?

[00:21:41] **Deysi:** No era mi segunda, pero como todavía era joven ellos me llevaron al programa.

[00:21:47] **Edibeth:** Okay, es la última pregunta pero podemos seguir conversando. ¿En qué forma te ha cambiado tú, osea emigrar a este país?

[00:22:02] **Deysi:** En muchas cosas. Una de la formas que me ha ayudado es que, como lo digo cuando yo me casé era bien jovencita y al menos mis niñas nacieron aquí y ella no van a pasar lo que quizá yo he pasado no se va a ser diferente. Y estoy contenta por eso.

[00:22:30] **Edibeth:** ¿Todavía estas con tu esposo?

**Deysi:** Sí.

**Edibeth:** ¿Cuántos años tienes de casada ya?

[00:22:35] **Deysi:** dieciséis y medio.

[00:22:38] **Edibeth:** Mucho tiempo.

**Deysi:** Sí, mucho tiempo.

**Edibeth:** Mi mama también se casó temprano, pero ya no estan juntos, es que mi papá no era bueno.

**Deysi:** Lo siento

**Edibeth:** Its okay, yo prefiero que los dos esten separados a que esten juntos.

**Deysi:** Sí, eso también

[00:22:56] **Edibeth:** algo más que te gustaría compartir conmigo acerca de tu historia viviendo aquí en Kingston, acerca de tí?

[00:23:06] **Deysi:** No recuerdo algo más por el momento

[00:23:11] **Edibeth:** Okay, un placer hablar contigo

[00:23:14] **Deysi:** Gracias.